Citación: BDHespCS.21.05, consulta: 23-11-2026

Ref. Hesperia: CS.21.05

CABECERA			
REF. MLH:	F.09.05	**YACIMIENTO:**	La Punta de Orleyl
MUNICIPIO:	Vall de Uxó / La Vall d'Uixó	**PROVINCIA:**	Castellón
N. INV.:	Museu Arqueològic Borriana; N. Inv.: 1084	**OBJETO:**	P
TIPO YAC.:	NECROPOLIS		
GENERALIDADES			
MATERIAL:	PLOMO	**TIPO:**	
SOPORTE:	LAMINA/PLANCHA	**FORMA:**	Rectangular
TÉCNICA:	INCISION	**DIRECCIÓN ESCRITURA:**	DEXTROGIRA
NÚM. INSCRIPCIONES:	1	**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**	
TIPO EPÍGRAFE:	INDET.	**DIMENSIONES OBJETO:**	4,4 - 4,1 x 26
DIMENSIONES INSCRIPCIÓN:		**NÚM. LÍNEAS:**	6
H. MÁX. LETRA:	8	**H. MÍN. LETRA:**	4
CONSERV. EPG:	Perdido final de la línea 5	**CONS. ARQ:**	B
RESPONS EPIGR:	ELM, FGC	**REVISORES:**	IPL, AAD, ALF, ENF
RESPONS ARQUEOL.:	MGM	**REVISORES ARQ.:**	

TEXTO Y APARATO CRÍTICO	
TEXTO:	iŕe:**bototaś**:bitébakiŕśbane:baŕenḿliki:**antinḿlitútúŕane**:aŕikáŕ:sekén iusu:atilebeiu:lauŕiskéŕkáté:banḿliŕbaitúŕane:káisanḿliŕbaitúŕa:nei tailiniŕe:kútúr:bitéŕokététine:eŕatiaŕe:**kókor**:tauebartiaté:aŕikáŕbinḿlikise: iunstirlakú:**bototaśeai**:selkéaibartúneai:unibeikéai:aneŕai:unibeikéai:iu nstirlakú:uskéiké:**bototiki**:kéietisiaténse:**uśtalariḻune**:banḿiŕeśu[- 5 lu:**bitiŕokébeténse**:**uśkéaneŕlati**
APARATO CRÍTICO:	*1.* *:**bototaś*** , **bodotaś** Ferrer i Jané ***antinḿlitutuŕane:***, :**antinḿliŕtuŕane**: Fletcher *3.* *:**kókor***, **kogor** Ferrer i Jané *4.* *:**bototaśeai***, **bodotaśeai**, Ferrer i Jané *5.* *:**bototiki***, **bodotigi** Ferrer i Jané *uśtalariḻune:*, **uśtalarikáune**: Fletcher *6.* *:**bitiŕokebetense***, **bidirokebetense** Ferrer i Jané ***uśkéaneŕlati***, :**uśkeanḿŕlati** Fletcher

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA			
FTE. LEC.: MLH		**SEPARADORES:** TRES PUNTOS	
NÚM. TEXTOS: 1		**LENGUA:** IBERICO	
SIGNARIO: LEVANTINO		**METROLOGÍA:** carece	
OBSERV. EPIGRÁFICAS:	Texto ibérico inscrito mediante incisión, de izquierda a derecha, y por una sola cara que consta de seis líneas. En la esquina derecha inferior hay una pequeña pérdida de material, donde posiblemente hubiera un signo. Las líneas 1 a 5 ocupan toda la longitud del campo epigráfico, mientras que la		

línea 6 sólo 10,5 cm. Las líneas 1 a 4 están separadas entre sí por rayas, aunque la que separa la línea 1 y 2 comienza a partir de la primera palabra de la línea 2. Tras la primera interpunción de la segunda línea hay un trazo vertical que actúa de separador entre las líneas.

Han sido considerados NNP **bototas**, **sekenius**, **lauŕiskeŕ** y **bototiki**. La usual palabra **iunstir** aparece dos veces en este texto. Además pueden obtenerse algunos segmentos morfológicos claros, por análisis combinatorio: **aŕikaŕbin** frente a **aŕikaŕ**, **bototaśeai** frente a **bototaś**, y otras cuatro palabras con el mismo final -**eai** en la misma línea. Puede aislarse también **ḿli(r)** tras segmentos que podrían funcionar como afijos: **en**, **tin** (l. 1), **ban**, **an** (l. 2), **bin** (l. 3). No se documentan cifras ni el término **śalir** asociado.

En el texto parecen vislumbrarse dos grandes partes o secciones. La primera ocuparía las tres primeras líneas, comenzado con **iŕe** y terminando en **aŕikáŕbinḿlikise**, dando paso a otra sección iniciada por **iunstirlaku**. Tanto el hecho de que el término **iunstir** sea frecuente en inicio de texto (cf.), como la circunstancia de que el enmarque del texto entre rayas se termine precisamente en ese sitio sugieren dicha partición. Existe además un paralelismo entre **iŕe bototaś** del inicio del texto y **iunstirlaku bototaś-eai** del inicio de esta segunda parte.
El término **iŕe** que comienza el texto podría formar parte de un "paradigma" junto con ***iŕide*** de Alcoy (A.04.02), ***iŕike***(A.04.01, A-1), igualmente primera palabra del texto, e **iŕika** en otra del mismo yacimiento (CS.21.07, B, 2).

Según Untermann **bototaś** podría ser NP, con elemento -taś (aparece también en el plomo .07 de la misma tumba), pero hay pocos indicios suplementarios para pensar en ello; la frecuencia de aparición y relación con otros términos (cf. **bototiki**, en l. 5) sugieren antes un apelativo. En las tres primeras líneas se repiten ciertos elementos en secuencias variables, sin que surja una ordenación fija o un patrón. Así **atin-ḿliŕ-túŕane** (l.1) tiene un eco claro en **ban-ḿliŕ-bai-túŕane kaisan-ḿliŕ-bai-túŕa** (l.2). El elemento **ḿliki**, relacionado o variante de **ḿliŕ**, se documenta en **baŕenḿliki** (l.1) y en **aŕikáŕ-bin-ḿliki-se** (l.3), cuyo primer elemento aparece como elemento suelto **aŕikáŕ** en la lín. 1.
En la lín. 2, **lauŕiskeŕkáté** presenta buenas opciones para ser considerado PN, compuesto de los elementos **lauŕ** (MLH § 7.84) e **iskeŕ** (MLH § 7.64), seguido de la secuencia sufijal **-ka-te**. Para Untermann, también **sekenius**, seguido de sufijo -**u**, es PN (MLH § 7.100 y .94). Le sigue el término **atilebeiu**, con una misma aparente terminación en -*u*.
En la lín. 3, tras un elemento con pocos paralelos como es (**nei**)**tailiniŕe**, hallamos una secuencia (**kútúr bitéŕokététine**) formada por elementos conocidos: por un lado **kútúr**, que se documenta en otras inscripciones ibéricas también con vibrante diferente: **kutuŕ** (AUD.04.02). De forma puntual también se documentan las formas relacionadas **utur** (L.00.01), **kutun** de Osséja (PYO.07.03), **kutui** de Azaila (TE.02.013, TE.02.162a), **kutuka** de Azaila (TE.02.163) y una forma de lectura dudosa **kutu+ike** (CS.21.07). El contexto más habitual de aparición de la forma **kutur** son las láminas de plomo: en Orleyl (CS.21.05), Pech Maho (AUD.05.38a), Monteró (L.01.01), pero también de la forma **kutuŕ** de Gruissan (AUD.04.02) y de Sagunto (V.04.61) con cambio de vibrante. Posiblemente también de la forma **utur**, con pérdida de la velar inicial, en un epígrafe de procedencia desconocida de la zona ilergeta (L.00.01). Existe un compuesto de lectura dudosa en su parte final cuyo primer elemento es **kutu**, documentado también en uno de los plomos de Orleyl (CS.21.07) **kutuboike / kututaike /**

kutubeike. También aparece frecuentemente en vasijas de cerámica la forma **kutur** en Liria (V.06.008, V.06.018, V.06.040) y, como ya se señalaba *supra*, existe testimonio de formas probablemente derivadas como **kutui** de Azaila (TE.02.013, TE.02.162a), **kutuka** de Azaila (TE.02.163). Asimismo, se documenta la forma **kutun** en Osséja (PYO.07.03).
En los plomos **kutur** casi siempre aparece asociada a formas del paradigma de **eŕoka**, normalmente consideradas de tipo verbal como **ban:kutur:biteŕokan** de Pech Maho (AUD.05.38a,8), donde alterna con **śalir** en aparente función de objeto (**śalirbitíŕokán**, lín. 3). El aspecto de su formación, bisílabo terminado en *-r*, como **seltar**, **kalir** y **baikar**, sugiere que se trate de un apelativo. Las propuestas sobre su sentido son diferentes: según Rodríguez Ramos podría expresar la idea de "inscripción" o "texto" pero también "juramento", "envío", "paga" o "mercancía", compatible con su uso tanto en textos votivos como comerciales. En cambio para Orduña significaría "carta", al menos en la variante **utur** (L.00.01), que parece en el texto de la parte exterior de una lámina de plomo interpretable como una carta, donde el texto podría ser el destinatario y **utur** podría actuar como objeto. En este sentido, Ferrer i Jané aduce el testimonio del vasco *gutun*, que entre otras acepciones tiene la de "carta".
El otro elemento conocido es **biteŕoke-**, que vuelve a aparecer más adelante en este mismo plomo al principio de la lín. 6 bajo la forma **bitiŕoke**, con una alternancia **bite / biti** presente también en un texto de Los Villares (V.07.02), y se documenta en otros plomos: CS.21.01 y casi de modo idéntico en CS.21.07, más el citado de Pech Maho (AUD.05.38a). Los restantes términos de la lín. 3 antes del final no poseen paralelos tan precisos.

En la lín. 4, con **iunstir-laku**, comienza la segunda parte del texto. El término consta de dos elementos autónomos: **iunstir** que aparece como primera palabra en los plomos de El Solaig (CS.18.01) y Alcoy (A.04.01b), en otros lugares en más plomos de Vall de Uxó, y en combinación con **neitin** en Cruzy (HER.02.374: **neitíniunstír**) y Picos Puente GR.00.01. Por otro lado **laku** es formante habitual en NPP, como **biulakoś** (Mon. 33 de Sagunto) o **sakalaku**- de Alcoy (cf. MLH III § 7.83), aunque aquí no se trate de NP. Es interesante que esta estrecha vinculación entre **iunstir** y **laku** se aprecia en otra combinación distinta en la secuencia **iunstir : lakunḿiltiŕte** de la inscripción CS.21.07 de este mismo yacimiento. A continuación viene una serie de cinco palabras acabadas todas con una misma terminación **-eai**, como si estuvieran concertando.
La palabra **selkeaibartuneai**, también en (CS.21.07, A, 2), parece mostrar una flexión interna del primer elemento **selki** (que también funciona como NP: **śelkiniustai** en Orleyl (CS.21.07), **selki** en Pico de los Ajos (V.13.01), cf. MLH III § 7.101).
El vocablo **unibeikeai** aparece dos veces, separado por **aneŕai**. La secuencia **bei** puede hallarse en las formas **auŕunibeikeai** y **astebeikeaie** de Castellón (CS.14.01). Con respecto a **aneŕai** hay paralelos como **aneŕ** procedente de Orleyl (CS.21.06, que aparece igualmente entre dos palabras iguales) y **aneŕai** en Orleyl también (CS.21.07).

Al comienzo de la lín. 5, tenemos otra vez **iunstirlaku** dando inicio a la última parte del texto. Le sigue el término **uskeike**, el cual se encuentra también en CS.21.06 y .07, la mayoría de las veces ante **iunstir**, y en la última inscripción acompañado del morfo **-ai**, es decir, bajo la forma **uskeikeai**. Otra palabra ibérica construida con **uske-** en posición inicial la encontramos en este mismo epígrafe y es **uśkean**.
Parece haber una relación entre **bototiki** y **bototaś** de las líneas 1 y 4,

	habida cuenta de que ambos están colocados tras las palabras de inicio de frase, en especial **iunstirlaku**. En la lín. 6 vuelve a aparecer otra forma del paradigma **-eŕoka**- (**bitiŕoke**-), que se halla también en lín. 3. Para la última palabra del texto, Fletcher propone una doble posibilidad en su desglose: **uśkean- / -eŕlati** y **uśke- / -aneŕ- / -lati**. Para el segundo elemento **-aneŕ-** (*v. supra*, l. 4) existen paralelos en **benebetaner** de Liria (V.06.017, V.06.033) y **śaner** de El Solaig (CS.18.01). Por otra parte, **-lati** tendría sus paralelos en los finales en **-ti** de formas como **osati** Ensérune (HER.02.250), **taŕati** en Los Villares (V.07.02), **keŕboibataŕati** de Liria (V.06.007), etc. Fletcher reconoce que, de ser **-eŕlati** el segundo elemento, no parecen existir paralelos en ibérico para dicha forma. Para Untermann **tetin** (l. 3), **aten** (l. 5) y **beten** parecen ser intercambiables entre sí.
OBSERV. PALEOGRÁFICAS:	El *ductus* y la forma de las letras coinciden perfectamente con los de CS.21.07. Quizás fueron realizados por la misma mano. Untermann considera que el sexto signo de la última palabra de este epígrafe es un signo **e** al que le falta el trazo oblicuo inferior, mientras que Fletcher lo considera **ḿ**. Untermann cree que esta última lectura no es posible, dado que el signo **ḿ** presenta siempre una forma simétrica. Asimismo, el autor explica que el punto que aparece entre la **n** y la **e** corresponde a la interpunción de la línea superior. Para Untermann el 32º signo de la primera línea, **tu**, podría ser indicio de un error de escritura de **tu** por **ŕ**. De los dos signos **ko** del texto (28º y 29º, l. 3) solo el primero muestra un trazo oblicuo.
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO	
FECHA HALLAZGO:	1975
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:	EXCAVACION
DATACIÓN:	Siglo III a.C.
CRIT. DAT.:	La producción de la cerámica ática en la que aparecieron los plomos se fecha en 380-360 a.C., pero los materiales más modernos de la tumba son de c. 325 a.C. y la paleografía de los plomos parece, con poco margen de duda, del siglo III a.C., especialmente los signos **be**. Según Rodríguez Ramos: s. IV a.C.
CONTEXTO HALLAZGO:	El plomo fue hallado durante trabajos de excavación en la Tumba 2 de la necrópolis del yacimiento, bajo la urna funeraria. Ésta es una crátera ática de figuras rojas decorada con un grifo y, en la cara posterior, tres jóvenes con *himation*. El ajuar estaba formado por dos vasos áticos de barniz negro, una copa, varios instrumentos de medida, cinco pesas y el platillo de una balanza, así como tres plomos, dos de los cuales estaban dentro de la crátera (CS.21.06 y CS.21.07) y el tercero bajo el pie de la misma (CS.21.05).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:	Planchuela de plomo con inscripción ibérica. Hay indicios de que estuvo envuelto en tela. Se ha perdido un fragmento de la esquina inferior derecha y con él probablemente un signo. Dibujo en: Lázaro et alii 1981, 64 (fig. 22). Foto en: Fletcher 1981b, lám. XVII; Los Iberos. Príncipes de Occidente 79. Foto del estado en que apareció: Fletcher 1981a, lám. XVI, c. Fotos de detalle de algunos signos: op. cit.: láms. XVIII y XIX. La Punta de l´Orleyl, junto con El Solaig, son poblados que fueron destruidos en el tránsito del siglo III al II a.E. (Bonet - Mata 2001, 182a). Por el momento han aparecido 9 epígrafes ibéricos, 8 sobre plomo y 1 fragmento de lápida, 7

	de los cuales junto con el fragmento de lápida provienen de la necrópolis, mientras que el plomo restante fue hallado en el poblado (Gusi - Casabó 1985, 58).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:	Fletcher 1981a, lám. XVI-XIX
BIBL. FILOL.:	Rodríguez Ramos 1996; Ferrer i Jané 2005, 966, nota 45, 968, nota 56; Ferrer i Jané 2014c, 248-253
BIBL. ARQUEOL.:	Lázaro - Mesado 1981, 32-34, Abb. 17, lám. X-XIII; Uroz 1983, 85; García Fuertes et alii 1998, 115-128; García Fuertes 1998, 115-128

ILUSTRACIONES



Créditos: Museo Arqueológico Municipal de Burriana